

課題文 A “^{Jì nán de dōngtiān} 濟南 的 冬 天 ”

Duìyú yí gè zài Běipíng zhùguàn de rén xiàng wǒ dōngtiān yào shì
對於一個在北平住慣的人，像我，冬天要是
bù guāfēng biàn juéde shì qíjì Jì nán de dōngtiān shì méiyǒu fēngshēng
不刮風，便覺得是奇蹟；濟南的冬天是沒有風聲
de Duìyú yí gè gāng yóu Lúndūn huílái de rén xiàng wǒ dōngtiān yào
的。對於一個剛由倫敦回來的人，像我，冬天要
néng kàn de jiàn rì guāng biàn juéde shì guài shì Kě shì zài běi Zhōngguó
能看得見日光，便覺得是怪事。可是，在北中國
de dōngtiān ér néng yǒu wēnqíng de tiānqì Jì nán zhēnděi suàn gè bǎo dì
的冬天，而能有溫晴的天氣，濟南真得算個寶地。

Shèruò dāndān shì yǒu yángguāng nà yě suàn bù liǎo chūqí Qǐng bì
設若單單是有陽光，那也算不了出奇。請閉
shàng yǎnjīng xiǎng yí gè lǎochéng yǒu shān yǒu shuǐ quán zài tiāndǐ
上眼睛想：一個老城，有山有水，全在天底
xià shài zhe yángguāng nuǎnhuó ānshì de shuǐ zhe zhī děng chūnfēng lái bǎ
下晒着陽光，暖和安適地睡着，只等春風來把
tāmen huànxǐng zhè shì bú shì ge lǐxiǎng de jìngjiè Xiǎoshān zhěng bǎ
它們喚醒，這是不是個理想的境界？小山整把
Jì nán wéi le ge quān r zhǐ yǒu běi biān quē zhe diǎn kǒu r Zhè yì quān
濟南圍了個圈兒，只有北邊缺着點口兒。這一圈
xiǎoshān zài dōngtiān tè bié kě ài hǎo xiàng shì bǎ Jì nán fàng zài yí gè
小山在冬天特別可愛，好像是把濟南放在一個
xiǎo yáo lán li tāmen ān jìng bú dòng de dī shēng de shuō nǐ men fàng xīn
小搖籃里，它們安靜不動地低聲地說：“你們放心
ba zhè r zhǔn bǎo nuǎnhuó Zhēn de Jì nán de rén men zài dōngtiān shì
吧，這兒准保暖和。”真的，濟南的人們在冬天是
miànshàng hánxiào de Tāmen yí kàn nà xiē xiǎoshān xīnzhōng biàn juéde
面上含笑的。他們一看那些小山，心中便覺得
yǒu le zhuó luò yǒu le yī kào Tāmen yóu tiān shàng kàn dào shān shàng biàn
有了着落，有了依靠。他們由天上看到山上，便

bùzhī bùjué de xiǎngqǐ míngtiān yě xǔ jiùshì chūntiān le ba Zhèyàng
不知 不觉 地 想起：“ 明 天 也 许 就 是 春 天 了 吧？ 这 样
de wēnnuǎn jīntiān yè li shāncǎo yě xǔ jiù lǜ qǐ lái le ba
的 温 暖 ， 今 天 夜 里 山 草 也 许 就 绿 起 来 了 吧？ ”

江蘇教育出版社『义务教育课程标准实验教科书 七年级语文·上册』「济南的冬天」より
ピンイン及び参考訳は当協議会が作成。

(参考訳)

北京で暮らしている人々にとって、私のような人は、冬に風が吹かないと奇跡のように感じます。济南の冬は風の音がしない。ロンドンから帰国したばかりの人にとって、私のような人は、冬に日光が見えると不思議なことだと感じます。しかし、中国北部に位置しながら、冬に温暖で晴れた日がある济南は本当に宝地と言えるでしょう。

陽光だけがあるならまだ普通ですが、考えてみてください：古い街、山と水があり、すべてが日光にさらされ、温かくて快適に眠っています。ただ春風が目覚ますのを待っているだけで、これは理想的な状態ではないでしょうか？小さな山が济南を囲んでおり、北側だけ少し口が空いています。この小さな山が冬を迎えると、より可愛らしく感じます。まるで济南が小さなゆりかごに置かれているようで、静かに動かずに低い声で言っています：“安心してください、ここは確かに暖かいでしょう。” 本当に、冬の济南の人々は笑顔がこぼれます。彼らはこれらの小さな山を見ると、心からホッとして、頼りにしています。天辺から山を見ると、彼らは無意識に「明日から春かもしれませんね？このような温かさ、今夜山の草も緑になるかもしれませんね？」とったりします。